

ПЕРЕВОДЫ ПОЭЗИИ К.Д. БАЛЬМОНТА НА ГРУЗИНСКОМ ЯЗЫКЕ, КАК НАЧАЛО МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИИ (10-ЫЕ ГОДЫ XX СТ.)

Tamar Gogoladze

Gori Teaching University, Georgia

К.Д. Бальмонт (1867-1942) был самым популярным иностранным поэтом в Грузии. Его читали, переводили, посвящали стихи. Сам Бальмонт, побывав в 1914 году в Грузию, полюбил грузинскую культуру, язык и начал переводить (в 1915 году) поэму XII века Шота Руставели «Носящий Барсову шкуру» на русский язык (Москва – 1917 г., Париж – 1933 г.).

Творчество К.Д. Бальмонта стало привлекательным для молодых грузинских поэтов (П. Иашвили, Т. Табидзе, В. Гаприндашвили), ставших позднее символистами т.н. «Цисферканцелеби». Особенно воспринимали с восторгом книгу Бальмонта «Будем как солнце, «Красный бык». Ещё в 1914 году, до приезда Бальмонта в Грузию, П. Иашвили в статье «Вепхисткаосани и Константин Бальмонт, присланным им из Парижа в редакцию грузинской газеты «Теми», отмечал его заинтересованность грузинской культурой. Это и способствовало торжественной встрече, устроенной в Тбилиси 10 апреля 1914 года в честь К.Д. Бальмонта.

Бальмонт прочитал в Тбилиси свою лекцию о путешествии в Полинезию («Океания») и написал письмо в газете «Теми» (приведенную и в оригинале в переводе).

В данной статье мы постарались заново пересмотреть те связи Бальмонта с Грузией и с грузинскими писателями, которые в 10-ые годы XX столетия привели к тесным межкультурным отношениям.